La transliteración del nombre de España y la comunicación histórica sino-española¹

Xǔ Jǐnjīng
Universidad de Salamanca

En los últimos años, China y España están estrechando relaciones tanto comerciales como culturales, académicas, etc. Pero las relaciones entre estas dos tierras que se sitúan en los dos extremos del continente euroasiático no se limitan a las últimas cuatro o cinco décadas. En los libros, mapas y otras publicaciones de hace más de cuatro siglos, incluso más antiguos, ya aparecían nombres y descripciones sobre España.

Los sinogramas son un sistema de logogramas, representan principalmente el valor semántico y no una pronunciación precisa. Por lo tanto, la pronunciación de un sinograma no es idéntica en diferentes períodos históricos, en diferentes idiomas y en diferentes dialectos sínicos. China simplificó los sinogramas durante los años 1935–1986 para evitar los errores y también para respetar los arquetipos históricos, en el texto completo de este artículo utilizaremos los sinogramas tradicionales. La transliteración de los sinogramas en este artículo se basa en el «Nuevo sistema de pronunciación nacional» (新國音/*Xīn Guó Yīn*) determinado en 1932 (posteriormente denominado «國語» (*guóyǔ*) o «普通話» (*pǔtōnghuà*), en el presente texto, lo denominaremos como el «chino mandarín estándar») y el «Sistema de Pīnyīn» adoptado en 1958, y se complementará con el Alfabeto fonético internacional en las partes

¹ Agradecimiento: Este trabajo está subvencionado por la Junta de Castilla y León (Orden EDU/1083/2013).

necesarias. Además, las pronunciaciones dialectales están marcadas con símbolos fonéticos internacionales para facilitar la comparación y la comprensión.

En el chino mandarín estándar la palabra «España» se conocía como «Xībānyá» /ei˥ pan˥ ia˥l/ (西班牙), pero a lo largo de la historia, cuando el nombre de «España» en chino todavía no estaba normalizado, debido a que el chino y el español son dos idiomas muy diferentes, la transliteración variaba bastante según los distintos autores y publicaciones.

Por ejemplo, en el primer mapa mundial de la historia de China en que aparece América, *Kūnyǔn wàn guó quán tú* (坤輿萬國全圖) (1602), trazado por el jesuita Matteo Ricci (1552–1610)² en el año 1602, el topónimo que aparece en la Península es «Yǐxībǎnyà» (以西把你亞). Veinte años más tarde, en *Zhífāng Wàiji* (職方外紀) (Aleni, 1903 [1623]) aparecen tres nombres distintos: «Yǐxībǎní» (以西把尼), «Yǐxībǎnyà» (以西把尼亞) y «Lǚsòng» (呂宋). En el capítulo séptimo de los países de relaciones exteriores de *Qīng Shǐ Gǎo* (清史稿) también se describe España de la siguiente manera: «Rìsībǎnlíyà, también conocida como Xībānyá, ambos refieren al Dà Lǚsòng.» (Zhào, 1928: 73)

Así desde el siglo XVII hasta el siglo XX, en distintas fuentes (mapas, libros de geografía e historia, novelas, memorias, diarios, etc.), se encuentran más de treinta versiones distintas de la transliteración del nombre de España:

² Matteo Ricci también es conocido en China como Lì Mǎdòu (利瑪竇).

Sinograma	Pinyin	AFI	Fuente
巴斯尼亞	<i>Bāsīnyà</i>	/paʅsɿʅniʅiaʅ/	(Fán Shōuyī, 1721)
斯崩亞	<i>Sībōngyà</i>	/sɿʅʅpianʅiaʅ/	(Xú Jishē, 1849)
西	<i>Xī</i>	/eiʅ/	(Medhurst, 1857; Verbiest, 1674; Xú Jishē, 1849)
西班牙	<i>Xībānyà</i>	/eiʅʅpanʅiaʅ/	Medhurst y Hillier y Legge, 1853-1856; Medhurst, 1857; Xú Jishē, 1849; Zhào Ērxùn, 1928)
西班牙	<i>Xībānyà</i>	/eiʅʅpanʅiaʅ/	(Morrison, 1857; Wèi Yuán, 1843)
西班牙	<i>Xībānyà</i>	/eiʅʅpanʅiaʅ/	(Gützlaff, 1837)
依西把尼亞	<i>Yīxībāniyà</i>	/iʅeiʅpaʅniʅiaʅ/	(Zhāng Tíngyù, 1739)
以西把尼	<i>Yīxībānī</i>	/iʅeiʅpaʅniʅ/	(Aleni, 1623)
以西把尼亞	<i>Yīxībāniyà</i>	/iʅeiʅpaʅniʅiaʅ/	(Aleni, 1623; Verbiest, 1674; Wèi Yuán, 1843; Xiè Qīnggāo, 1829; Xú Jishē, 1849)
以西把你亞	<i>Yīxībānǐyà</i>	/iʅeiʅpaʅniʅiaʅ/	(Ricci, 1602)
以西把尼亞	<i>Yīxībānǐyà</i>	/iʅeiʅpaʅniʅiaʅ/	(Cáo Jūnyì, 1644)
以西加尼亞	<i>Yīxījiāniyà</i>	/iʅeiʅtɕiaʅniʅiaʅ/	(Verbiest, 1671)
意卑里亞	<i>Yībēilǐyà</i>	/iʅpeiʅliʅiaʅ/	(Wèi Yuán, 1843)
意細班尼	<i>Yīxībānī</i>	/iʅeiʅpanʅniʅ/	(Wèi Yuán, 1843)
意細班尼諾	<i>Yīxībānnínūo</i>	/iʅeiʅpanʅniʅnuoʅ/	(Xiè Qīnggāo, 1829)
義斯巴尼亞	<i>Yìsībāniyà</i>	/iʅsɿʅpaʅniʅiaʅ/	(Wèi Yuán, 1843; Xú Jishē, 1849)

Tabla 1: los nombres de «España» en chino y su pronunciación en chino mandarín estándar (1623-1928).

Esa variedad de nombres responde a los siguientes factores principales:

1. La fuente de la transliteración: desde el castellano o desde otras lenguas como el inglés y el latín.
2. El término de origen: Hispania, Castilla o España.
3. La lengua meta: la lengua sínica está dividida en varios dialectos y existen grandes diferencias fonéticas entre ellos.

A través de un análisis fonológico y etimológico de estas transliteraciones, analizaremos un aspecto de las vías de comunicación entre ambas partes y los puntos de llegada de las informaciones de España a China. Esto nos ayudará a acercar la historia de la comunicación entre China y España desde un punto de vista distinto.

Según las dos primeras causas, podríamos dividir las transliteraciones en varios grupos:

1) Los nombres que fueron transliterados desde el término latín «Hispania», sin duda se debe a las relaciones con los misioneros jesuitas desde el siglo XVI, como Francisco de Jaso y Azpilicueta (1506–1552), el primero que llegó a la Isla de Shàngchuān (también fue conocida como la Isla de San Juan en las lenguas occidentales) de Cantón:

依西把尼亞 Yīxībǎnǐyà /i˥˩ei˥˩pa˥˩ni˥˩ia˥˩/

日斯巴尼亞 Rìsībānǐyà /ʒɿ˥˩sɿ˥˩pa˥˩ni˥˩ia˥˩/

以西把尼 Yīxībǎnǐ /i˥˩ei˥˩pa˥˩ni˥˩/

以西把尼亞 Yīxībǎnǐyà /i˥˩ei˥˩pa˥˩ni˥˩ia˥˩/

以西把你亞 Yīxībǎnǐyà /i˥˩ei˥˩pa˥˩ni˥˩ia˥˩/

以西把厄亞 Yīxībǎzhèyà /i˥˩ei˥˩pa˥˩t͡ʂɿ˥˩ia˥˩/

以西加尼亞 Yīxījiānǐyà /i˥˩ei˥˩t͡ɕia˥˩ni˥˩ia˥˩/

意細班尼 Yìxìbānnǐ /i˥˩ei˥˩pān˥˩ni˥˩/

意細班尼諾 Yìxìbānnǐnuò /i˥˩ei˥˩pān˥˩ni˥˩nuo˥˩/

義斯巴尼亞 Yìsībānǐyà /i˥˩sɿ˥˩pa˥˩ni˥˩ia˥˩/

2) Los nombres que fueron transliterados desde el término español «España»:

巴斯尼亞 *Bāsīnyà* /paʈsɿʈniʈiaʋ/

實班牙 *Shībānyá* /ʂɿʈpanʈiaʈ/

士班雅 *Shībānyǎ* /ʂɿʈpanʈiaʌ/

是班牙 *Shībānyá* /ʂɿʈpanʈiaʈ/

斯扁亞 *Sībǎnyà* /sɿʈpianʌiaʋ/

西班牙 *Xībānyá* /ɕiʈpanʈiaʈ/

西班牙 *Xībānyà* /ɕiʈpanʈiaʋ/

西班牙 *Xībānyā* /ɕiʈpanʈiaʈ/

Entre ellos, «巴斯尼亞» (*Bāsīnyà*) se encuentra en *Shēn Jiàn Lù* (身見錄), memoria de viaje de Fán Shǒuyì (樊守義): «Tras el viaje de un mes, hemos parado en *Bāsīnyà* por el viento, tiene una ciudad parecida a las de Portugal (*Bō'ěrdūōlè'ěryà*), ya no recuerdo su nombre» (2008 [1721]: 597). Como es una memoria escrita después de regresar a China tras un viaje largo, no es raro que surja algún error en la transliteración, las últimas dos sílabas de «Portugal» también han quedado transliteradas de una forma rara. En el caso de «巴斯尼亞» (*Bāsīnyà*) es muy probable que la versión original fuese «斯巴尼亞» (*Sībānyà*).

3) Los nombres que fueron transliterados desde el término español «Castilla»:

干絲臘 *Gānsīlà* /kanʈsɿʈlaʈ/

干係臘 *Gānxīlà* /kanʈɕiʈlaʈ/

幹絲臘 *Gànsīlà* /kanʈsɿʈlaʈ/

4) Los nombres que fueron transliterados desde el término inglés «Spain»: «士便» (*Shìbiàn* /ʂɿʈpiænʈ/), o «斯扁» (*Sībǎn* /sɿʈpianʈ/).

5) Los nombres que fueron transliterados desde el nombre de la isla principal de las Filipinas, Luzón. China conocía ya hacía mucho tiempo la isla de Luzón y otras islas de las actuales Filipinas, pero durante la historia protomoderna y el comienzo de la historia moderna, esta isla se convirtió en un punto clave en la relación sino-española, al ser Filipinas la primera y única base de España en Asia Oriental desde el siglo XVI. A través de las Islas Filipinas, China y España entraron en contacto en el campo comercial y, a través de esa vía comercial, se posibilitó el primer contacto directo entre ambos países, por eso algunos documentos trataron a España como el Gran Luzón: «大呂宋» (*Dà Lǚsòng* /taɿɿlyɿɿtsunɿɿ/) o simplemente Luzón: «呂宋» (*Lǚsòng* /lyɿɿtsunɿɿ/).

6) Otros nombres fueron transliterados desde el nombre de la península, «Iberia», «意卑里亞» (*Yìbēilǐyà* /iɿɿpeiɿ liɿɿtiaɿ/).

7) Los nombres que fueron transliterados desde el término persa «Farang», usados para referirse a los europeos de las costas orientales del mar mediterráneo, vienen del nombre de los francos/ Franks (Féng, 1930: 27). En los documentos históricos chinos, podemos encontrar varias versiones de transliteración, por ejemplo: 佛朗 (*Fólǎng*), 富浪 (*Fúlàng*), 佛郎 (*Fóláng*), 拂懷 (*Fúhǎi*), 拂臨 (*Fúlín*), 拂林 (*Fúlin*), etc. La versión «拂朗機» (*Fúlangjī*), que apareció en el mapa de Matteo Ricci (1602), se convirtió en el nombre de Portugal. La transliteración «福朗思牙» (*Fúlángsīyá* /fuɿɿlaŋɿɿsɿɿ iaɿɿ/) se encuentra en la obra más importante de la narrativa china, *Sueño en el pabellón rojo*, del siglo XVIII, escrito por Cáo Xuěqín (曹雪芹); según Wáng Zhiyì (1983), en el contexto del libro, no se refiere ni a Francia, ni a Portugal, sino a España.

8) Algunos nombres fueron contruidos combinando los términos españoles, «Castilla» y «España», «干絲臘是班牙» (*Gānsīlà Shìbānyá* /kanɿɿ sɿɿ laɿɿ ʃɿɿɿpanɿɿ iaɿɿ/)

Destacando especialmente el periodo cronológico, después de analizar las transliteraciones nombradas, podemos ver en el siguiente gráfico que, en el siglo XVII, las transliteraciones más usadas tienen como origen el término latino «Hispania» y en los siglos siguientes aumenta el uso del término español «España», lo que muestra un cambio en el tipo de relaciones, como el aumento de relaciones no religiosas.

Figura 1: porcentaje de los orígenes de la transliteración del nombre de España en los siglos XVII, XVIII y XIX.

Respecto a la lengua meta, en las costas chinas, como principales lugares de contacto con Occidente, actualmente se encuentran las provincias de Guǎngxī, Guǎngdōng (Cantón), Fújiàn, Zhèjiāng, Shànghǎi, Jiāngsū, Shāndōng, Héběi, Tiānjīn y Liáoníng, donde se hablan los dialectos sínicos: cantonés, *hakka*, *mǐn*, *wú*, mandarín de Jiāng-Huái, mandarín central, mandarín septentrional y mandarín de Jiāo-Liáo. Debido a la pronunciación de los caracteres diferentes en cada zona, el análisis de la pronunciación de cada sinograma que aparece en las transliteraciones nombradas en el texto precedente nos ayudará a aproximar a la lengua meta, y también a conocer cuáles son las principales zonas del contacto.

Para dicho análisis, hemos elegido las transliteraciones de origen «España», «Hispania», «Castilla», «Spain» e «Iberia». En estas transliteraciones han aparecido 30 sinogramas distintos, que sintetizamos en la Tabla 2.

Sinograma	Pīnyīn	AFI	Sinograma	Pīnyīn	AFI	Sinograma	Pīnyīn	AFI
巴	<i>bā</i>	pa˥	你	<i>nǐ</i>	ni˨˥	細	<i>xì</i>	ei˨˥
把	<i>bǎ</i>	pa˨˥	諾	<i>nuò</i>	nuo˨˥	呀	<i>yā</i>	ia˥
班	<i>bān</i>	pan˥	日	<i>rì</i>	ʐi˨˥	牙	<i>yá</i>	ia˨˥
卑	<i>bēi</i>	pei˥	實	<i>shí</i>	ʂi˨˥	雅	<i>yǎ</i>	ia˨˥
扁	<i>biǎn</i>	pian˨˥	士	<i>shì</i>	ʂi˨˥	亞	<i>yà</i>	ia˨˥
便	<i>biàn</i>	piæn˨˥	是	<i>shì</i>	ʂi˨˥	依	<i>yī</i>	i˥
干（幹）	<i>gàn</i>	kan˥	斯	<i>sī</i>	ʂi˥	以	<i>yǐ</i>	i˨˥
加	<i>jiā</i>	teia˥	絲	<i>sī</i>	ʂi˥	意	<i>yì</i>	i˨˥
臘	<i>là</i>	la˨˥	西	<i>xī</i>	ei˥	義	<i>yì</i>	i˨˥
尼	<i>ní</i>	ni˨˥	係	<i>xì</i>	ei˨˥	卮	<i>zhī</i>	ʂi˥

Tabla 2: sinogramas que aparecen en las transliteraciones de origen «Español», «Hispania», «Castilla», «Spain» e «Iberia» (1623-1928).

Hemos coleccionado y organizado las pronunciaciones de los dialectos costeros. Así, en cada transliteración vemos que hay una zona cuya pronunciación de los sinogramas se aproxima a la lengua de origen. Por esto, se puede considerar una zona idónea de transliteración y contacto.

En el caso de «Castilla», tenemos tres versiones de transliteración, «干絲臘», «干係臘» y «幹絲臘». En chino, «干» y «幹» se pueden convalidar, por eso, realmente son dos versiones, «干絲臘» y «干係臘»,

y se han usado cuatro sinogramas distintos: «干» para la primera sílaba «ca-», «絲» o «係» para la segunda sílaba «-sti-» y «臘» para la tercera sílaba «-lla».

En los siguientes mapas la línea costera con un rojo más intenso indica que la pronunciación de esta región es la más cercana a la original, por lo que es probable que este fuese el lugar en el que se realizó un tipo de transcripción y, en consecuencia, donde había un contacto directo con los españoles.

Figura 2: pronunciaciones de los sinogramas de las transliteraciones de origen «Castilla» en las costas de China.

Comparando los datos fonéticos, podemos llegar al siguiente resultado: la diferencia del uso del sinograma para transliterar la segunda sílaba representa una diferencia de dialecto del norte y sur.

En el caso de «絲», la pronunciación /si/ en el dialecto *min* es el más aproximado a la sílaba «-sti-», pero en el caso de la primera sílaba «干/幹», la mayoría de los dialectos del sur no tienen la vocal /a/, por ejemplo /kən/ en Cantón y /kueŋ/ en Wǔpíng, y casi la mayoría de los dialectos de todas las costas acaban la sílaba con una consonante nasal o una vocal nasalizada, por ejemplo /kən/ en Tai Po, /kaŋ/ en Jiēyáng, /kaŋ/ en Nankín, /kæ̃/ en Xúzhōu, /kən/ en Mǒupíng, /kan/ en Tiānjīn, etc.; el único caso que hemos encontrado con la pronunciación más aproximada a la sílaba «ca-» es en el dialecto de Pǔtián, en la provincia de Fújián, donde se pronuncia /kɒ/. Pǔtián es un puerto natural, ha desempeñado un papel importante en la historia de los intercambios culturales marítimos y el comercio marítimo en China, junto con su vecino Quánzhōu. Los estudios han demostrado que la importante creencia marina, Māzǔ, también se originó en Pǔtián (Jiāng, 2011). Sin duda, se puede considerar este lugar como un importante punto de contacto entre China y España.

En el caso de «係», la pronunciación /ei/ en los dialectos del mandarín es la más aproximada a la sílaba «-sti-», pero no hemos encontrado en ningún lugar la pronunciación de «干/幹» aproximada a la «ca-», sin ser nasal. Por eso probablemente sea una adaptación de «干絲臘» en el norte.

Figura 3: pronunciaciones de las transliteraciones de origen «Castilla» en las costas de China.

De la misma manera, hemos trabajado sucesivamente con todos

los términos nombrados, y los resultados están mostrados en las siguientes figuras (fig. 4 y fig. 5):

Figura 4: pronunciaciones de origen «Hispania», «España» y «Iberia» en las costas de China.

Figura 5: pronunciaciones de las transliteraciones de origen «Spain» en las costas de China.

Podemos ver que las transliteraciones de origen inglés son del cantonés en el sur, pero las provenientes de otros orígenes, tanto «Hispania» como «España» o «Iberia» se inclinan hacia el norte; por ejemplo, la transliteración de «日斯巴尼亞» seguramente estaba hecha con el dialecto de mandarín de Jiāo-Liáo, que es el único dialecto que pronuncia «日» como /i/.

Ante este análisis lingüístico preliminar, podríamos decir que las principales zonas de comunicación entre China y España en los siglos XVII, XVIII y XIX se centralizaban al sur, en la provincia de Cantón, donde se habla el cantonés, y en la provincia de Fújiàn, donde se habla el *mǐn* o fukienés, que se encontraban más cerca de la colonia española de Filipinas. Los contactos de esta zona fueron más civiles y comerciales, como indican los nombres que fueron transcritos a través de estos dos dialectos, que están basados en el nombre de la lengua española «Castilla» para designar a España. Esta región meridional también nos permite verificar el conocimiento que tenían los antiguos chinos de España, principalmente a través de otros pueblos occidentales como muestra el hecho de que también existan transliteraciones basadas en el inglés «Spain». Por su parte, la región septentrional establecida en torno a Pekín, se caracteriza por el uso de los subdialectos del mandarín, como mandarín de Jiāng-Huái, mandarín central, mandarín septentrional y mandarín de Jiāo-Liáo, donde está la capital de China. Aquí los contactos fueron más formales, ya fuera de carácter diplomático o religiosos. Al menos esa es la conclusión a la que se llega si se tiene en cuenta la existencia de transliteraciones basadas en el nombre de la lengua española «España» o incluso del nombre en latín «Hispania», términos mucho más formales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALENI, G. [1623] (1903): *Zhí fāng wài jì*, Wénruìlóu, Shànghái.
- Cáo, J. (1644): *Tiānxià jiù biān fēn yě rén jì lùchéng quān tú*, Dìjī Shūfǎng, Pekín.
- Cáo, X. (1997): *Sueño en el Pabellón Rojo*, Tiāndì Publishing House, Chéngdū.
- Fán, S. [1721] (2008): «Shēn jiàn lù», en Yán Zōnglín (ed.), *Zhōng Xī jiāotōng shǐ*, Shanghai People's Publishing House, Shànghái, pp. 596-601.
- Féng, C. (1930): *Xīyù dìmíng*, Zhonghua Book Company, Pekín.
- Gützlaff, K. F. A. [1837] (1997): *Dōng Xī yáng kǎo měi yuè tǒng jì zhuàn*, Zhonghua Book Company, Pekín.
- JIANG, J. (2011): *Māzǔ xìnyǎng de gōngnéng lǐlùn chǎnshì—Yí Quánzhōu Tiān Hòu*

- Gōng wéi gè'ān yánjiū, Xiamen University, Xiàmén.
- MEDHURST, W. H.; HILLIER, C. B. y LEGGE, J. (1853-1856): *Xiá ěr guān zhēn*, The Morrison Education Society, Hong Kong.
- MEDHURST, W. H. (1857–1858): *Liùhé cóngtán*, Mòhǎishūguǎn, Shanghai.
- MORRISON, R. [1857] (1930): *Wàiguó shǐlùè*, Zhonghua Book Company, Pekín.
- RICCI, M. (1602): *Kūnyú wànguó quántú*, Zhāng Wéntā, Qiántáng.
- VERBIEST, F. (1671): *Kūnyú quántú*, Jiànglóu Hǎidōng, Pekín.
- VERBIEST, F. (1674): *Kūnyú túshuō*, Shǒushān Gē, Jīnshān, disponible en: <http://ctext.org/library.pl?if=gb&res=79300&remap=gb> [8-1-2018]
- Wáng, Z. (1983): «Wēndǔlǐnà», *Hóng Lóu Mèng Xuékān*, num. 2 (1983), pp. 336-337.
- Wèi, Y. (1843): *Hǎi guó túzhì*, Gāoyóuzhōu, disponible en: <http://ctext.org/library.pl?if=gb&res=2305&remap=gb> [8-1-2018]
- Xiè, Q. (1829): *Hǎi lù*, Yǒuyīnjīngshě, Cantón, disponible en: <http://ctext.org/library.pl?if=gb&res=87242&remap=gb> [8-1-2018]
- Xú, J. (1849): *Yíng huán zhì lüè*, Hawwan, Pekín.
- ZHĀNG, T. (1739): *Míng shǐ*, Wǔyīngdiàn, Pekín, disponible en: <http://ctext.org/library.pl?if=gb&res=77711&remap=gb> [8-1-2018]
- ZHĀO, Ě. (1928): *Qīng shǐ gǎo*, vol. 56, Qīng Shǐ Guǎn, Pekín, disponible en: <http://ctext.org/library.pl?if=gb&res=1703&remap=gb> [8-1-2018]